

Friday April 17 COVID-19 Update

COVID-19 防疫简报 2020 年 4 月 17 日 (周五)

Dear neighbour,

With the spread of COVID-19 through our long-term care homes and shelters, this pandemic is exposing our city's divisions and weaknesses: people of colour, the precariously employed, and our poor and vulnerable are being hit first and worst.

Someday soon the worst of this pandemic will be over. My hope is that when we look back at this time we will remember this period not just for its isolation, anxiety, and grief but also as a turning point where we evolved for the better.

Please stay at home and practice physical distancing when you are outside. Go the extra mile and make it easy for people to stay away from you by walking on the edge of the sidewalk or switching to the other side of the street, if you are able.

Stay safe. We're in this together,



Jessica Bell (MPP for University-Rosedale)

亲爱的邻居们：

随着 COVID-19 席卷肆虐我们的长期护理机构和收容服务机构，疫情日渐暴露出我们城市服务的局限性和不足——有色族裔、非稳定就业人群，以及贫困和弱势群体，不得不首先直面凶恶的疫情，并遭受最沉重的打击。

假以时日，这次疫情将逐渐平缓。我希望当我们回顾这段时间时，我们将记住的不只是隔离、焦虑和哀思，更多的是经过这次挑战，我们能够从转折点反思并改进。

请留在家中，如果您出门，也请保持人际距离。多想多做一点，考虑到他人也要保持人际距离的需求，在街上靠边行走，或者如果条件允许，请换到街道的另一侧行走。

祝您平安。我们共度难关。

贝诗雅 (安大略省议会大学-玫瑰谷选区议员)

This newsletter includes:

- [Declaration of Emergency extended, schools closed until May 4](#)
- [Long-term care homes need help now](#)
- [Protecting people experiencing homelessness](#)
- [Post-secondary students need more help](#)
- [The Federal CERB program is expanding](#)
- [Federal wage boost for essential workers](#)
- [Changes to the Canada Emergency Business Account \(CEBA\)](#)
- [Advocating for CERB applicants receiving ODSP or OW](#)
- [Donate to help the City tackle COVID-19](#)
- [Today's #COVIDkindness feature](#)

本期简报内容包括:

- 紧急状态延长, 学校关闭延至 5 月 4 日
- 长期护理机构亟需帮助
- 保护无家可归人群
- 高校学生需要更多帮助
- 联邦 CERB 紧急补贴正扩大支持范围
- 联邦必要工作人员工资上涨
- 对加拿大紧急商业账户(CEBA)进行调整
- 为领取 ODSP 残疾补贴或 OW 低保的 CERB 申请人呼吁争取支持
- 为多伦多市抗疫捐献爱心
- 今日的#COVID 善举选登

Declaration of Emergency extended, schools closed until May 4

紧急状态延长, 学校关闭延至 5 月 4 日

On April 15, Ontario [extended](#) the province's Declaration of Emergency for another 28 days until May 12. Schools will remain [closed](#) until May 4. The Ontario NDP argued the Ontario Government's emergency bill should have included a \$2000 per month

emergency basic income for the many Ontarians who are not eligible for federal support, as well as an increase in wages for essential workers. It didn't.

4月15日，安大略省决定延长本省紧急状态28天至5月12日。学校将继续关闭直至5月4日。安省反对党新民主党在议会辩论时要求省政府的紧急状态法案应包括面向许多不符合联邦补助条件的安省民众发放每月两千加元的紧急状态基本收入补贴，以及上调必要工作人员的工资标准，执政党保守党拒绝采纳。

Long-term care homes need help now

长期护理机构亟需帮助

98 long-term care (LTC) homes have had a COVID-19 outbreak. This is a crisis that has been exacerbated by multiple governments failing to regulate, fund, and support long-term care. A [CBC investigation](#) released this week found that under the Ford government, inspections at long-term care homes were scaled back. Only nine of Ontario's 626 homes got a full proper inspection, the so-called resident quality inspections (RQIs), which are the detailed unannounced inspections.

We have been working with the care homes in our riding to secure personal protective equipment (PPE) and tests, as well as highlight the issues they are facing. [Here's a letter](#) I sent to the Ministry of Health, calling for a local retirement home with a COVID-19 outbreak to receive the PPE and additional staffing that they desperately need. I am hearing directly from seniors and their family members concerning serious issues at a number of [other long-term care homes](#) as well.

98 所长期护理机构已报告 COVID-19 疫情爆发。这是一场因多级政府未能有效监管、资助和支持长期护理行业所导致的危机。[一项由加拿大广播公司 CBC 开展的调查](#)显示，在道格福特省长任期内，对长期护理机构的监督检查力度大不如前。全省 626 家长期护理机构中只有 9 家接受了完整的，被称作“住户质量监察 RQI”的详细、匿名的监察。

我们正与本选区内的护理机构合作，确保其获得个人防护用品以及感染检测，并进一步关注其面临的问题。[这是我向省卫生部门所发出的公函](#)，要求其向已经报告有 COVID-19 疫情爆发的本地敬老院发放其亟需的个人防护用品并派设更多工作人员。与此同时，我也直接听到老人及其家属[对其他多家长期护理机构所存在的严重问题表示的担忧](#)。

On Wednesday, the Ontario Government released its [new guidelines](#) for homes. These rules will limit staff who work at LTC facilities to work at just one home, but they don't come into effect until April 22 and they allow [temp agency workers](#) to continue working at multiple locations — a huge loophole.

We are calling for the Ontario Government to close the loophole so workers only work in one home, increase wages to \$22 an hour or more, standardize visitor policies, and provide PPE and testing to help people recover or stay safe. More on our demands [here](#). We are also working to get clarity on the Government's rules around temporarily taking a loved one home and then having them return after the pandemic. Contact our office if you need help.

周三，省政府公布了其针对护理机构的[新指导要求](#)。这些规则将限制在长期护理机构工作的员工跨机构工作。但这些限制在 4 月 22 日才会生效，且包含巨大的漏洞，即[允许临时工](#)继续在多家机构同时工作。

我们正敦促省政府封堵漏洞，使护理人员只能在一处机构工作，并提高其工资标准到至少每小时 22 加元。设置标准化的访客接待流程，并提供个人防护用品和病毒检测以确保人们保持健康安全或平安休养。更多关于我们所提出的要求[见此](#)。同时，我们还在要求政府明确规则，使得人们得以暂时将亲属接回自己家照顾，在疫情结束后再将亲属送回长期护理机构。如您需要帮助，请联系我的办公室。

Protecting people experiencing homelessness

保护无家可归人群

The City of Toronto, Toronto Public Health, the InterCity Health Network, the University Health Network, and many agencies and non-profits have been working hard to help, house, and treat the 7000 people in Toronto who are experiencing homelessness during the COVID-19 pandemic.

It is terrible to hear that 30 positive cases of COVID-19 have already been identified in the shelter and respite system. We are racing against the clock.

Many community members and health professionals have asked me to ask the Ontario Government to provide more funding, staff, and equipment to help and

house people and stop the spread of COVID-19. The Ontario Government's response has been woefully inadequate.

That is why I, NDP leader Andrea Horwath, and MPP Rima Berns-McGown [wrote a letter](#) to the Minister of Health calling for immediate action. To find out more about this issue and take action please connect with [Health Providers Against Poverty](#)

多伦多市、多伦多市公共卫生局、城际医疗网络、大学医疗网络，以及许多专业和非营利机构都在辛勤工作来帮助、安置、治疗约 7000 名在疫情流行期间在多伦多无家可归的人士。

糟糕的是，本市的收容和暂憩系统中目前已经有 30 人确诊感染了 COVID-19 病毒，我们正在与时间赛跑。

许多社区成员和医疗卫生专业人士请我向省政府提出要求，呼吁其提供更多经费、人员和设备来帮助并安置人群，控制 COVID-19 疫情的传播。可悲的是，执政的保守党政府几乎没有任何适当回应。

正因为此，我，连同安省反对党新民主党领袖 Andrea Horwath，以及省议员 Rima Berns-McGown 联署了[公函](#)要求省卫生厅长立即采取行动。如需了解更多关于这一问题的信息并加入我们的行动，请与 [Health Providers Against Poverty](#) 机构联系。

Post-secondary students need more help

高校学生需要更多帮助

Our office has had many calls from students wondering how they'll pay their rent, put food on the table, and look after themselves and their families. Many are also worried about how COVID-19 will affect the rest of their education and the impact it will have on their ability to find a job and eventually pay back their student loans.

While both the Federal and Provincial Government have announced 6-month interest free moratoriums on student loan payments, we believe this is insufficient.

我的团队已经听到了许多学生的呼声，担忧他们无法支付房租、负担自己和家人的生活成本。许多人也对 COVID-19 将如何影响其后续学业和就业前景以及如何偿还助学贷款表示担忧。

尽管联邦和省政府宣布了六个月内助学贷款免息免还款的措施，我们认为这远远不够。

We are calling on the Ontario Government to:

- Provide supplementary Student Grants for students who are unable to find summer jobs.
- Eliminate assumed student earnings and parental contributions for any student affected by income loss in their households for the purpose of calculating OSAP.

我们呼吁省政府立即：

- 为无法找到夏季工作的学生提供额外的学生补贴
- 为家庭遭受收入减少的学生在计算 OSAP 助学金时免计推断学生收入和父母负担额度

The Federal Government also recently announced **temporary changes to the Canada Summer Jobs program**. This program will help create up to 70,000 jobs for youth between 15 and 30 years of age. The temporary changes to the program for this year include an increase to the wage subsidy, so that private and public sector employees can receive up to 100 percent of the provincial minimum wage for each employee. You can find more information about the changes to the Canada Summer Jobs program [here](#).

联邦政府还于近期宣布了**加拿大夏季工作项目的临时变化**。这一项目将为 15-30 岁的年轻人创造七万个就业岗位。今年的临时变化将包括增加工资补贴，使得公私机构均可获得上至所在省最低工资标准 100%的雇员工资补贴。您可[在此](#)查看更多信息。

The Federal CERB program is expanding

联邦 CERB 紧急补贴正扩大支持范围

The federal government has expanded the Canadian Emergency Response Benefit to include all residents of Canada (not just Canadians); [part-time, seasonal, and contract](#)

[workers](#); those who continue to earn some income, but it is \$1000 or less a month; and people who run out of Employment Insurance. For questions please go to the Federal Government's [Q&A page](#).

联邦政府已扩大了 CERB 紧急补贴的受惠人群至所有居住在加拿大的人（不仅是公民），以及兼职、季节性工作和合同制员工的劳动者，以及仍有部分收入但收入低于每月一千加元的人，还包括不再享有失业保险 EI 的人。如有疑问，请查看联邦政府的[常见问题](#)页面。

Federal wage boost for essential workers

联邦必要工作人员工资上涨

The Federal Government announced that it will be working with the province to cover a portion of temporary financial support for low-income essential workers. This top up is aimed at essential workers earning less than \$2500 a month. More details on this program are expected to be announced shortly.

联邦政府宣布了其将与省政府合作，承担面向低收入必要工作人员的临时资助的一部分。这一补贴将面向收入低于 2500 加元的必要工作人员。更多细节将不日官宣。

Changes to the Canada Emergency Business Account (CEBA)

对加拿大紧急商业账户(CEBA)进行调整

The Federal Government has announced that it will be [expanding a loan program](#) for small businesses suffering from the COVID-19 pandemic. The loan program will now be open to businesses that had total payrolls of between \$20,000 and \$1.5 million in 2019.

联邦政府宣布了其将扩展其面向受 COVID-19 疫情影响的小微企业的[一项贷款计划](#)的受惠面。该计划将对在 2019 年总计发放员工工资金额在两万加元至一百五十万加元的企业开放。

Advocating for CERB applicants receiving ODSP or OW

为领取 ODSP 残疾补贴或 OW 低保的 CERB 申请人呼吁争取支持

We have heard from many constituents about concerns that, for people receiving social assistance, any supports like Employment Insurance or CERB coming into the household would be clawed back from OW or ODSP payments, or cause them to lose access to drug and medical benefits. We, along with advocacy organizations like the [Income Security Advocacy Centre](#), have been calling on the Ontario Government to exempt EI and CERB payments during the pandemic and [cancel all such clawbacks](#).

This week, the Ontario Government responded by sending out an interim directive to social assistance offices saying that for the time being there will be no clawback for recipients who receive CERB. You can read more about it in [this article](#).

我们已经听到许多民众就领取社会补助的担忧，即领取 EI 失业保险金和 CERB 紧急补贴将被计入 OW 低保或 ODSP 残疾补贴的家庭收入额度，从而在领取 OW/ODSP 补助金时被扣减相应额度或导致其丧失处方药成本补贴资格。我们正在与如[收入保障权益中心\(ISAC\)](#)等机构共同敦促省政府在疫情流行期间，补贴在计算 OW 和 ODSP 补贴额度时，[免于计算](#) EI 和 CERB 收入。

本周，省政府作出了回应，向社会补助处理中心发出了临时指令，要求（在计算 OW/ODSP 时）暂时免于计算 CERB 领取人的该项收入。[点此](#)阅读更多。

Donate to help the City tackle COVID-19

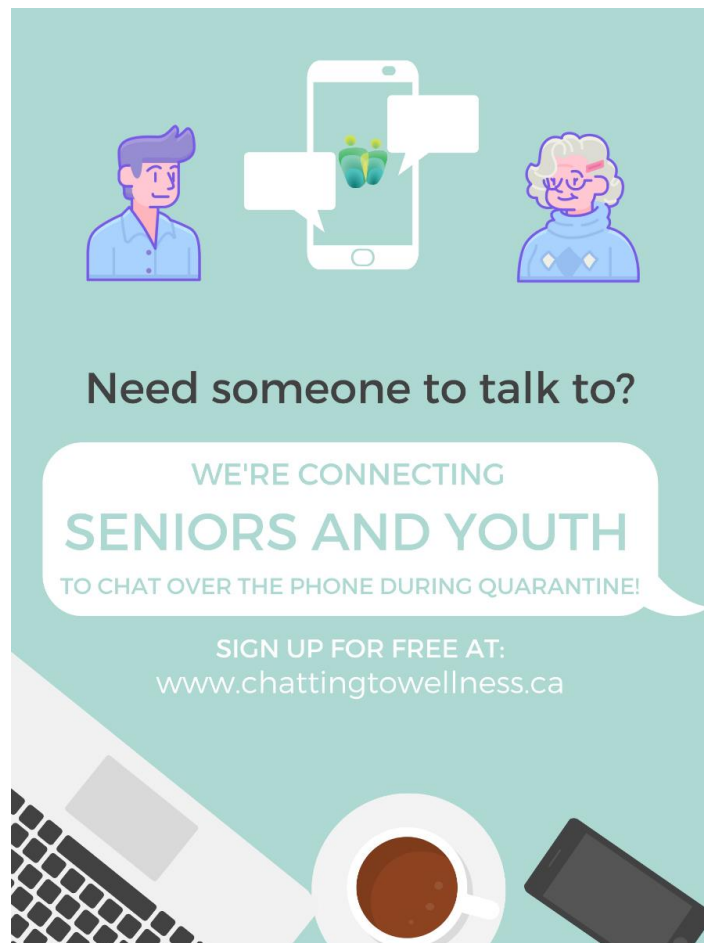
为多伦多市抗疫捐献爱心

The City of Toronto has launched the [City's DonateTO: COVID-19 portal](#) which allows businesses and residents to make donations of products, services, and funds in support of the City's pandemic relief efforts.

多伦多市开通了 [DonateTO](#) 抗疫捐献网页，使得有意向捐赠货物、服务和资金来支援本市抗疫减灾行动的商家和居民可在线进行操作。

Today's #COVIDkindness feature

今日的#COVID 善举选登



图文：想要跟人聊聊天吗？我们对接老人与年轻人，通过电话聊天相互支持共渡疫情隔离难关。

访问 www.chattingtowellness.ca 免费注册。

Today I'm thrilled to highlight the work of [Chatting to Wellness](#), a youth run non-profit organization that connects seniors residing in retirement homes to university students in the community to chat through weekly visits. Many of the youth Chatters are University-Rosedale residents, including many U of T students, and a number of retirement homes in the riding have deeply appreciated their support! Seniors can either sign up directly, or have a family member sign up for a call on their behalf [here](#).

今天我非常高兴地聚焦 Chatting to Wellness(聊天促健)的善举。这是一家由青年运作的非营利组织，帮助居住于退休养老机构的老人与大学生对接，每周聊天来替代线下探视。许多年轻的聊天义工是大学-玫瑰谷选区的居民，包括不少多大的学生，而选区内的许多养老院对这项服务与义工们的奉献深表谢意。老人们可以自己或者由家人帮忙[注册这项服务](#)。

Have ideas for acts of [#COVIDkindness](#) I should feature? Let me know!
如您有更多#COVID 善举希望我帮助发布，欢迎投稿!

I am also sharing these regularly on [Facebook](#) and [Twitter](#).
我也在 [Facebook](#) 和 [Twitter](#) 上定期分享这些内容。

Note that this email and all previous COVID-19 updates are available at: www.jessicabellmpp.ca/coronavirus

**请留意本封简报和此前所有的 COVID 防疫工作简报都可在此查看：
www.jessicabellmpp.ca/coronavirus**

As always, if you require urgent assistance from my office, please contact my team at 416-535-7206 or email us at jbelle-co@ndp.on.ca

如您需要我的团队的紧急协助，请拨打 416-535-7206 或电邮至 jbelle-co@ndp.on.ca 联系。
福祸与共，让我们一起共度难关。

*Translation provided by courtesy of [Daniel Zhan](#) (Twitter: @djzh).

*本简报由 [Daniel Zhan](#) (Twitter: @djzh)帮助翻译。